

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры английского языка и межкультурной коммуникации протокол № 4 от «24» января 2022 г. Зав. кафедрой <u>Самигуллина А.С.</u> – Самигуллина А.С.	Согласовано: Председатель УМК факультета <u>Л.К. Мазунова</u> / Мазунова Л.К.
--	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Лингвокультурологические аспекты перевода

Часть, формируемая участниками образовательных отношений
Дисциплина по выбору

Программа магистратуры

Направление подготовки
45.04.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация

Квалификация
Магистр

Разработчик (составитель): доц., к. филол. н. Матвеева А.А.	<u>Матвеева</u> / Матвеева А.А. (подпись) (Фамилия И.О.)
--	--

Для приема: 2022 г.

Уфа 2022 г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	8
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	11
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	12
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	13

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

Данная дисциплина способствует формированию части профессиональной компетенции (ПК-10).

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
<p>Осуществление переводческой деятельности, в том числе, в сфере художественного перевода</p>	<p>ПК-10 Способен создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать (например, изменять стиль, жанр, целевую принадлежность текста) все типы текстов официально-делового и публицистического стиля.</p>	<p>ИПК-10.1. Знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов. ИПК-10.2. Умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров. ИПК-10.3. Владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.</p>	<p><i>Знает</i> основные положения и концепции общей и частных теорий перевода; знает жанрово-функциональную стилистику русского и иностранного языков; понимает текстовую специфику. <i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. <i>Владеет</i> навыками текстового конструирования на русском и иностранном языках.</p>

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «**Лингвокультурологические аспекты перевода**» изучается на 1 курсе во 2 семестре, входит в раздел «Часть, формируемая участниками образовательных отношений», дисциплина по выбору, по направлению подготовки 45.04.01. Филология, направленность (профиль) программы подготовки «Теория и практика перевода и межкультурная коммуникация».

Целью учебной дисциплины **Лингвокультурологические аспекты перевода**» является ознакомление магистрантов с основными понятиями лингвокультурологии; выработка навыка прогнозирования переводческих трудностей при передаче единиц ценностно-смыслового пространства культур; закрепление практических навыков по овладению необходимыми приемами и технологиями, обобщающими переводческий опыт и закономерности, выработанные практикой перевода.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесённых с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК -10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
ИПК-10.1. Знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	Знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода; знает жанрово-функциональную стилистику русского и иностранного языков; понимает текстовую специфику.	Не знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода; не знаком с жанрово-функциональной стилистикой русского и иностранного языков; не понимает текстовую специфику.	Знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода; знает жанрово-функциональную стилистику русского и иностранного языков; понимает текстовую специфику.
ИПК-10.2. Умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
ИПК-10.3. Владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	Владеет навыками конструирования на русском и иностранном языках.	Не владеет навыками конструирования на русском и иностранном языках.	Владеет навыками конструирования на русском и иностранном языках.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ИПК-10.1. Знает систему функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; знает семантическую, структурную и коммуникативную специфику разных видов текстов.	Знает основные положения и концепции общей и частных теорий перевода; знает жанрово-функциональную стилистику русского и иностранного языков; понимает текстовую специфику.	Групповой опрос, электронное тестирование в личном кабинете, прохождение дистанционного курса на платформе системы дистанционного обучения БашГУ.
ИПК-10.2. Умеет осуществлять общее и послепереводческое реферирование и редактирование текстов различных стилей и жанров.	Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	Групповой опрос, электронное тестирование в личном кабинете, прохождение дистанционного курса на платформе системы дистанционного обучения БашГУ.
ИПК-10.3. Владеет навыками построения текстов на изучаемых языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания.	Владеет навыками текстового конструирования на русском и иностранном языках.	Групповой опрос, электронное тестирование в личном кабинете, прохождение дистанционного курса на платформе системы дистанционного обучения БашГУ.

Критериями оценивания являются итоговые результаты, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по завершении изучения разделов дисциплины.

«зачтено» - выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.

«не зачтено» - выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций

Групповой опрос

Вопросы для группового опроса

1. Виды безэквивалентной лексики.
2. Способы перевода безэквивалентной лексики.
3. Ложные друзья переводчика
4. Виды прагматической адаптации текста.
5. Особенности перевода фразеологизмов.
6. Особенности перевода прецедентных и квазипрецедентных феноменов.
7. Особенности перевода аллюзий.
8. Категория интертекстуальности в переводе.
9. Перевод языковой игры.
10. Культурные контексты.
11. Эталоны культуры.
12. Стратегии культурной адаптации при переводе.

Критерии оценки для группового опроса:

- «зачтено» выставляется студенту, показавшему отличное, хорошее или посредственное владение темой;
- «не зачтено» выставляется студенту, продемонстрировавшему отсутствие теоретических знаний по теме.

Электронное тестирование в личном кабинете

Электронное тестирование располагается в личном кабинете на сайте университета (<https://cabinet.bashedu.ru/tests/tester/quiz/view/2835>).

Критерии оценки для тестирования:

- «зачтено» выставляется студенту, ответившему правильно на 50-100% вопросов теста;
- «не зачтено» выставляется студенту, ответившему правильно менее чем на 50% вопросов теста.

Прохождение дистанционного курса на платформе системы дистанционного обучения БашГУ

Дистанционный курс «Лингвокультурологические аспекты перевода» (<https://sdo.bashedu.ru/course/view.php?id=1874>) осуществляет web-поддержку по темам, проходимым в процессе аудиторной работы в течение семестра. Цель данного дистанционного курса – повторение и закрепление материала, изучаемого в процессе аудиторной работы в течение семестра.

Критерии оценки за прохождение дистанционного курса на платформе системы дистанционного обучения БашГУ:

- «зачтено» выставляется студенту, ответившему правильно на 90-100% вопросов тестирований 1, 2, 3, а также итогового тестирования в рамках дистанционного курса (за 2 попытки);

- «не зачтено» выставляется студенту, ответившему правильно менее чем на 90% вопросов тестирований 1, 2, 3, а также итогового тестирования в рамках дистанционного курса (за 2 попытки).

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Рахманова И.Ю. Лекции по курсу «Реалии в переводе»: учеб. пособие. — 2-е изд. испр. и доп. — Бирск: БФ БашГУ, 2018. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Rahmanova_Leksii_po_kursu_Realii_v_perevode_up_2_izd_Birsk_2018.pdf> (дата обращения: 15.01.2022).
2. Чанышева З.З. Культура в теории и практике перевода: учебное пособие. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2020. — Электронная версия печатной публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL: https://elib.bashedu.ru/dl/local/Chanysheva_Kultura_v_teor_i_prakt_perevoda_up_2020.pdf> (дата обращения: 15.01.2022).

Дополнительная литература

1. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. — 6-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2020. — 288 с. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57619> (дата обращения: 15.01.2022).
2. Гарифуллина А.М. Культурологическая маркированность аллюзий в рамках художественного дискурса Д. Фаулза: монография. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2013. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Garifullina_Kulturologicheskaja_markirovannost_alluzij_mon_2013.pdf> (дата обращения: 15.01.2022).
3. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие; науч. ред. М. О. Гузикова. — 3-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2017. — 85 с. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (дата обращения: 15.01.2022).
4. Культура. Коммуникация. Перевод: монография / Под ред. Серебряковой С.В., Милостивой А.И. — Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. — 228 с. — [Электронный ресурс]. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=483719 (дата обращения: 15.01.2022).
5. Мишкурлов Э.Н., Новикова М.Г. Теория и методология перевода в когнитивно-герменевтическом освещении: научная монография. — М.: Флинта, 2020. — 300 с. — [Электронный ресурс]. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=611373 (дата обращения: 15.01.2022).
6. Моисеев М. В. Сопоставительная лингвокультурология английского и русского языков: учебное пособие / М. В. Моисеев, Н. Г. Гичева. — 2-е изд., испр. и доп. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (ОмГУ), 2018. — 272 с. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563041> (дата обращения: 15.01.2022).
7. Хисамова Г.Г. Языковая личность в межкультурной коммуникации: учеб. пособие. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2017. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/local/Hisamova_Latypova_Jazykovaja_lichnost_up_2017.pdf> (дата обращения: 15.01.2022).
8. Хроленко А. Т. Основы лингвокультурологии: учебное пособие; под ред. В. Д. Бондалетова. — 7-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2010. — 182 с. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=70390> (дата обращения: 15.01.2022).
9. Чупрына О. Г. Язык. Культура. Текст: учебное пособие. — Москва: ФЛИНТА, 2020. — 104 с. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614021> (дата обращения: 15.01.2022).
10. Янмурзина Р.Р. Лингвокультурология: учеб. пособие. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2016. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/local/Janmurzina_Lingvokulturologija_up-2016.pdf> (дата обращения: 15.01.2022).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- 1) Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» - <https://elib.bashedu.ru/>
- 2) Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» - <https://biblioclub.ru/>
- 3) Электронная библиотечная система издательства «Лань» - <https://e.lanbook.com/>
- 4) Электронный каталог Библиотеки БашГУ - <http://www.bashlib.ru/catalogi/>
- 5) Электронно-библиотечная система «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
- 6) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
- 7) Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №31 (мультимедийный класс), аудитория №25, аудитория №27, аудитория №17 (ул. Коммунистическая, д. 19)</p>	Лекционные занятия	<p style="text-align: center;">Аудитория №25</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №27</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №17</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №31 (мультимедийный класс)</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUS X51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №24</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84*213*213 MW</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №10 (мультимедийный класс)</p> <p>Оборудование: процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarс AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2. Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №31 (мультимедийный класс), аудитория №25, аудитория №27, аудитория № 24 (лаборатория – ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19)</p>	Семинарские занятия	
<p>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория №10 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19)</p>	Групповые и индивидуальные консультации	
<p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №10 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19)</p>	Текущий контроль и промежуточная аттестация	

<p>5. Помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Организации: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19)</p>		<p>электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6 Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p>Аудитория №13 (читальный зал) Оборудование: учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, персональный компьютер в комплекте 2 шт. Corei5 7400, Win 10 Pro, с выходом в сеть Интернет, обеспечивающий доступ к ЭИОС вуза, специализированное рабочее место Pioneer для обучающихся с нарушением зрения, книжный фонд читального зала ФРГФ</p> <p>Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
--	--	---

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Лингвокультурологические аспекты перевода» на 2 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	16.2
лекций	6
практических/ семинарских	10
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	55.8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 2 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Особенности перевода культуроспецифичности языковых единиц в зависимости от степени культуроспецифичности	2			6.2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	групповой опрос
2.	Особенности перевода фразеологизмов, прецедентных феноменов и аллюзий	2			6.2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	групповой опрос
3.	Бытование культуры в аспекте переводоведения	2			6.2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	групповой опрос
4.	Практика перевода безэквивалентных единиц		2		6.2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	групповой опрос, прохождение дистанционного курса на платформе системы дистанционного обучения БашГУ
5.	Проблема культурной переводимости / культурной непереводимости: дискуссионные положения		2		6.2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	групповой опрос, прохождение дистанционного курса на платформе системы дистанционного обучения БашГУ
6.	Проблема разных культурных коннотаций одинаковых метафор в разных культурах		2		6.2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	групповой опрос, прохождение дистанционного курса на платформе системы дистанционного обучения БашГУ
7.	Проблема переводимости юмора		2		6.2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	групповой опрос, прохождение дистанционного курса на платформе системы дистанционного обучения БашГУ
8.	Перевод сказки		2		6.2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-ресурсов	групповой опрос, прохождение дистанционного курса на платформе системы дистанционного обучения БашГУ
9.	Итоговое тестирование				6.2	изучение обязательной и доп. литературы, Интернет-	электронное тестирование в личном кабинете

						ресурсов	
	Всего часов:	6	10		55.8		

